

L'engagement littéraire des jeunes francophones en situation minoritaire : Les enjeux d'optimisation des collections pour les bibliothèques

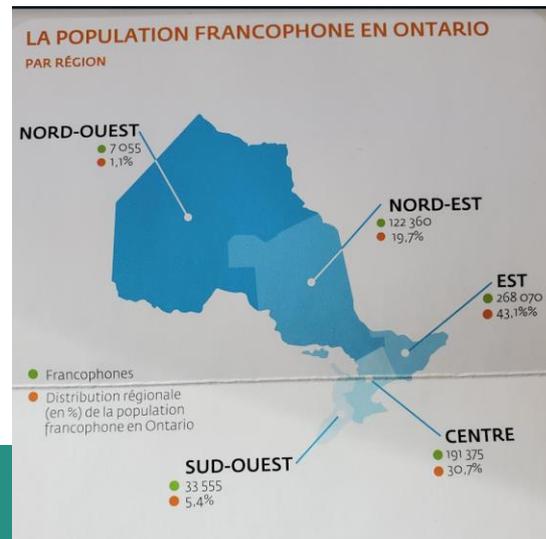
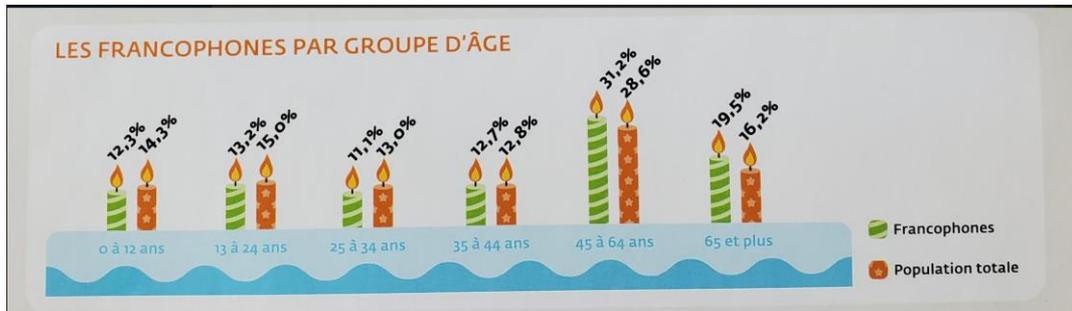
Nadia Caidi, Faculty of Information, Université de Toronto



L'Ontario compte plus de 622 000 francophones. Selon le recensement de 2016, la population francophone compte maintenant 622 415 personnes, ce qui représente une augmentation de 10 915 personnes depuis 2011.

Les francophones représentent 4,7 % de la population ontarienne, ce qui représente une légère diminution (-0,1 %) depuis 2011. Bien que le nombre de francophones en Ontario soit en hausse, la proportion de francophones par rapport à la population totale de la province diminue depuis 1986.

La population francophone s'est accrue dans l'Est et dans le Centre de l'Ontario. Le nombre de francophones a augmenté dans l'Est et dans le Centre de l'Ontario, mais a diminué dans les autres régions de la province. La population francophone de l'Est de l'Ontario a connu une hausse de plus de 10 000 personnes alors que la population francophone du Centre de l'Ontario a connu une hausse de plus de 7 000 personnes.





Graphique 7 - Lieu de naissance des immigrants francophones nés hors du Canada, 2016

| Région | Afrique | Europe | Asie | Caraïbes & Bermudes | Amérique centrale et Amérique du sud | États-Unis | Océanie |
|--------------|---------|--------|------|---------------------|--------------------------------------|------------|---------|
| Francophones | 35 % | 28 % | 20 % | 9 % | 5 % | 3 % | 0 % |



[Video – 5 mins.]

Ce projet porte sur les habitudes de lecture en français chez les jeunes Ontariens –locuteurs et apprenants en français, agés entre 13 et 18 ans.



Notre argument:
La collaboration entre divers
acteurs culturels de l'industrie
du livre est un objectif clé
d'une inclusion de la
communauté francophone en
contexte minoritaire.



“Reading as Belonging” (la lecture comme mécanisme d’appartenance)

- Méthodes de consultation comprenant:
 - Des ateliers de co-design avec de jeunes bilingues et discussions en groupe
 - Jeunes bilingues (dont un des deux parents est francophone et qui parlent français assez régulièrement)
 - Immersion en langue française (français appris surtout à l’école – parents francophones ou non)
 - Apprenant (Français langue seconde – exposition minimale en dehors de l’école)
 - Des profils démographiques différents:
 - Centre-ville de Toronto
 - Brampton (banlieue ouest, Immersion and FSL) et Scarborough (à l’est – diaspora africaine importante)
 - Nord de l’Ontario
 - la tenue d’un journal de lecture et de réflexion

Notre but: favoriser une réflexion sur l’état de la lecture publique en français par et pour les jeunes en milieu minoritaire



A travers un **processus participatif (co-design)**, nous examinons:

- Ce que lire, et lire en français, signifie pour ces jeunes (13-18 ans)
- Le rôle de la lecture dans leur engagement identitaire, et dans le cadre de la diversité francophone en milieu minoritaire
- Comment les bibliothèques peuvent optimiser leurs collections et services en liens avec la lecture en français pour tous.

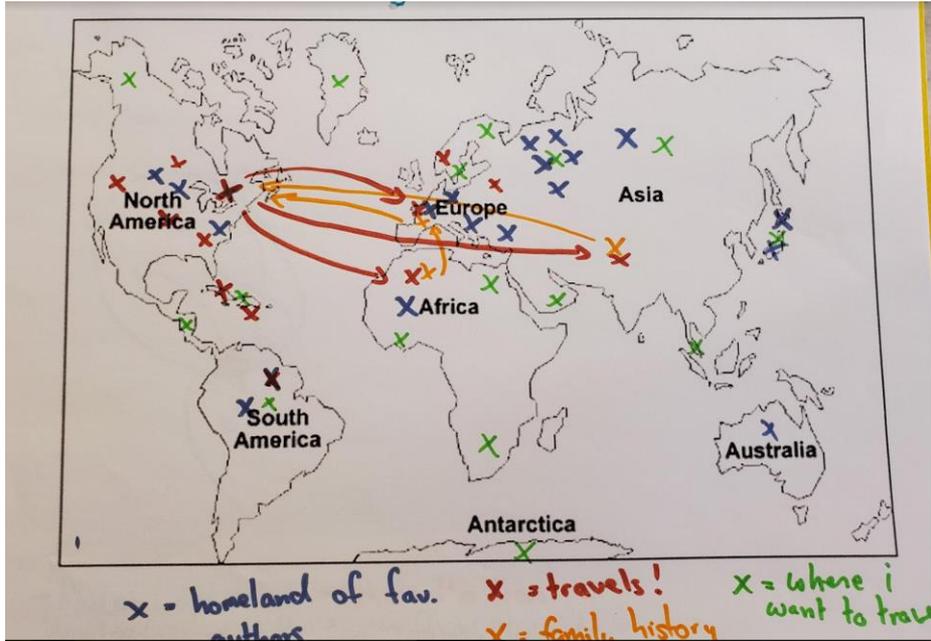
Lire pour le plaisir chez les jeunes...



Details pour notre 1ère cohort de jeunes:

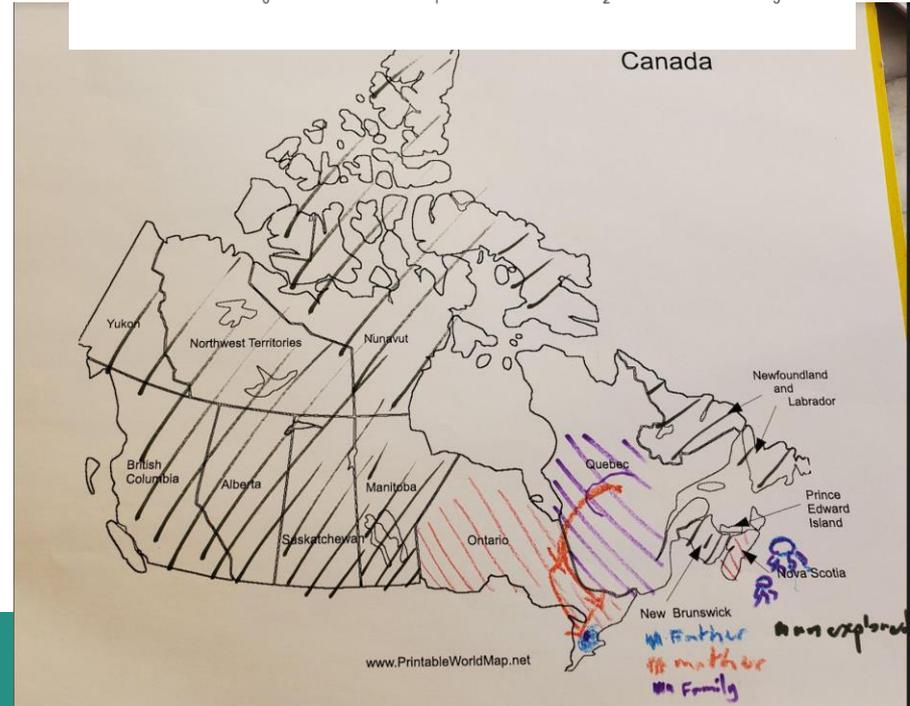
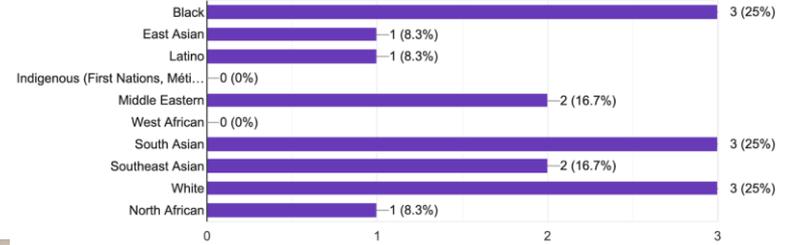
- 50% des jeunes lisent plusieurs fois par semaine; 25% lisent tous les jours. Les autres lisent de temps en temps.
- 83.3% préfèrent lire des livres physiques, le reste (16.7%) n'ont pas de préférences et lisent le physique ou le numérique.
- 33.3% des jeunes ont indiqué qu'ils ne lisaient pas en français ; 50% lisent parfois en français, et 16.7% lisent régulièrement en français.
- **33.4% indiquent qu'ils lisent dans d'autres langues que le français ou l'anglais.**

Activités de cartographie (mapping)



What is your cultural and/or heritage background?

12 responses



Identités multiples et complexes



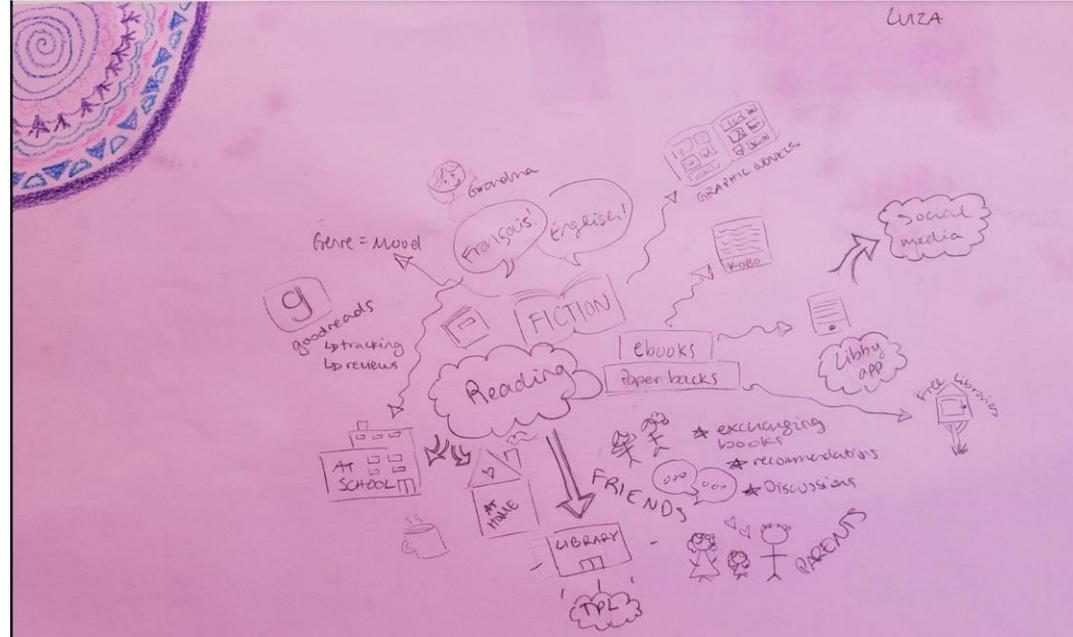
- La plupart des jeunes naviguent non seulement le français et l'anglais mais d'autres langues aussi (et souvent parlent ou lisent dans ces autres langues)
- L'attachement aux racines est un lien intime et important pour la transmission du désir de lire, de lire en français, mais aussi de l'aspect matériel et logistique de la lecture:
 - des grand-parents qui achètent ou envoient régulièrement des livres aux jeunes
 - Parents et grand-parents (et autres membres de la famille) qui lisent ensemble – rituels de lecture
 - Histoires orales racontées par les aînés
 - Des parents qui recommandent aux jeunes des titres/auteurs à lire, ou leurs livres préférés
 - Existence d'une collection importante de livres à la maison (bibliothèques privées)
- Choix de lecture parfois dictés par ces trajectoires identitaires
- Temporalité – le parcours identitaire (et de lecture) évolue avec le temps – rôle important pour les bibliothèques dans une perspective long-terme (apprentissage/engagement tout au long de la vie)

Cartographier ses habitudes de lecture

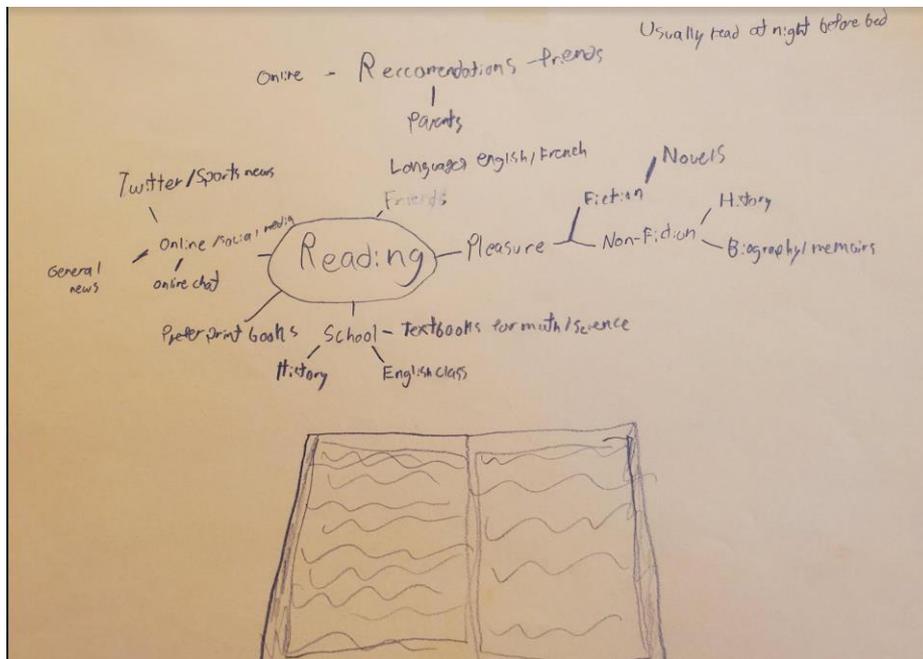
(*Information Horizons* – D. Sonnenwald)

Les questions qui guidaient cet exercice incluait:

- Où trouves-tu ton prochain titre à lire?
- Gardes-tu des traces de ce que tu lis? De quelle manière?
- Quelles sont tes préférences en termes de format, genre de lectures, langues, etc.)?



Lire pour le plaisir chez les jeunes...



- Finding titles
 - Browsing home shelves
 - Other people's recommendations: family/friends/booktoks
 - Language selection: FR or EN vs. other languages/preferences
 - Moods and interests
 - Social media
 - School
 - School libraries availability (mixed opinions)
- Keeping track of one's readings
 - Finishing vs. not finishing books debate
 - Labels of genres
 - Annotations - for school, for pleasure
 - To recommend to others or discuss – social aspect
- Genres:
 - Availability, speed of access
 - Owning vs. borrowing
 - Purpose: to preserve one's language, for fun, to learn
 - While doing other activities (e.g., audiobooks (takes less brain power, lighter YA books, often would increase reading speed)
- Rituals
 - Re-reading a book (timeframe before re-reading)
 - Passing on books to siblings
 - Reading books that my parents read
 - Family reading: reading alongside sibling

Tenue d'un journal (exemple d'entrée)

What have I read?

- **1Q84, Haruki Murakami**
 - Novel, Paperback
 - Japanese original, English translation
- **The Tragedy of Liberation: A History of The Chinese Revolution, Frank Dikotter**
 - History, Paperback
 - English book

Frequency

1Q84: 30 minutes to 1 hour, 4 times this week

The Tragedy of Liberation: 2 hours, twice this week

How did I find out?:

1Q84:

I'm a fan of the author, I have read 5 of his other novels, and so I decided to read this one as well. I bought it at Indigo for 25 dollars in august.

Tragedy of Liberation:

I saw it at Indigo in the history section and decided to pick it up because I'm interested in the topic.

Reflection:

1Q84:

I'm really enjoying this book. It's different from the author's other books because it is told from the perspective of two people, and as the story goes on their narratives converge. I haven't spoken to anyone about the book but once I finish it I'll probably go online to hear what others have to say about it, but [I'll](#) refrain from doing that for now because I don't want spoilers.

Tragedy of Liberation:

Good book, but it's kind of dragging on and moving slowly. It's very informative, but it doesn't tell the narrative in a particularly interesting way compared to other history books I have read..

- Une entrée par semaine pendant 2 mois (soit 8 entrées en tout).
- En français ou anglais ou les deux!
- Sous forme textuelle, vidéo, audio, bande dessinée, etc.
- Les jeunes sont compensés pour leur temps (pour le co-design et pour le journal) et peuvent obtenir des heures de bénévolat s'ils le souhaitent.

Profils de jeunes lecteurs

A. (16 ans, a fréquenté l'école publique en français avant de se diriger vers une école anglaise après Gr6):

- If she doesn't like a book, will stop, “abandon” it
- Likes classics
- When she was **younger, she read so many French books**. She read a lot, a lot of fantasy as a kid - but all started to sound the same, so she started reading books that were more interesting.
- **Read less overall for pleasure and more English over time**
 - Takes **more brain power to read in French**
- **Annotates** all books
- Reads by **author** - if she likes a book by a certain author, will read all of their books
- **Keeps track mentally of books**, remembers what she like, **owns most of them** - if she doesn't own it, but liked it, will buy it
- Recently crazy into **audio books** - when doing chores - “if you forget you can flip back” but “only fun reading, not serious fun”
 - Doesn't listen to audio books in French, **not many of them available**
- Reads “old books,” classics; some fantasy, strong world-building
- **Reads translation, but would prefer to read the original language**
- Would **love to read more in French**. Hard to find what to ready, or accessing titles she wants.

“Moi, j’avais jamais entendu parler de tout ca!”

(Damon, 14)



- Visite d’un bibliothécaire de TPL durant l’atelier
- Découvertes de ressources et services en français, pour les jeunes
- Echanges et dialogue
- Découvrabilité et collaboration avec les partenaires scolaires

Danielle Desjardins inscrit la notion de découvrabilité dans un « continuum à trois facettes » (p. 14) :

- la **DECOUVERTE** (exposer le consommateur à l'existence du contenu) – **Espace, site web, relation avec les jeunes, promotion des collections et services existants, consultation, visite et partenariats avec les écoles de tous types – TDSB mais aussi CSViamonde, Catholique français, écoles privées, etc.**
- le **CHOIX** (décider d'accorder son attention et son intérêt à tel contenu plutôt qu'à un autre, selon le contexte ainsi que les outils et les dispositifs permettant de repérer les contenus pertinents dans l'offre disponible); **rendre visible les collections en français, créer une communauté autour de la lecture, approche intergénérationnelle et intersectionnelle**
- et **L'ACCES** (pouvoir consommer le contenu de son choix, au moment où on le souhaite); **enrichir la collection avec des titres en français, appropriés pour tous les âges, promouvoir les collections, solliciter des recommandations, avoir un comité conseil jeunesse en français, embaucher des bibliothécaires bilingues ou multilingues.**

Ce projet invite les bibliothèques à repenser leur rôle en termes d'accessibilité et découvrabilité des contenus francophones dans le but d'optimiser leurs ressources et services.



Pistes de Réflexion



- un recadrage des politiques liées au fait francophone dans la mission des bibliothèques (publiques et scolaires) en contexte minoritaire,
- le déploiement de services axés sur les comportements informationnels et habitudes de lecture et de consommation culturelle numérique des jeunes francophones en Ontario,
- la sensibilisation et formation du personnel sur le rôle de la lecture dans les deux langues officielles (et dans l'esprit d'une réelle diversité de cette francophonie).

Merci de votre attention!

CONTACT:

Prof. Nadia Caidi

nadia.Caidi@utoronto.ca

Merci à toute mon équipe!

